

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35343
Nom	Traducció de textos generals en llengua anglesa
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2021 - 2022

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1000 - G.Estudis Anglesos	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1000 - G.Estudis Anglesos	9 - Aplicación a entornos profesionales	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
SUAU JIMENEZ, FRANCISCA ANTONIA	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Dins dels estudis de Filologia Anglesa, aquesta assignatura s'erigeix com un component necessari per a l'adquisició de sòlids coneixements socials i culturals per a traduir, així com per a perfeccionar la competència per a utilitzar eficaçment l'anglès en les traduccions tenint en compte l'adequació comunicativa. La formació dels traductors és, en essència, una qüestió de pràctica. Per tant, l'objectiu principal és desenvolupar un conjunt de competències que els ajuden a comprendre els fonaments de la traducció de textos no especialitzats.

Tenint en compte les necessitats lingüístiques i discursives específiques dels aprenents de traductor, aquesta assignatura aborda l'estudi i el perfeccionament dels recursos lèxics (proverbis, modismes, col·locacions, metàfores, etc.), posant l'accent principalment en el desenvolupament de les capacitats dels estudiants per a comprendre diferents tipus de textos mitjançant l'ús de passatges de lectura substancials. També es parlarà atenció a l'anàlisi i a la producció minuciosa de textos traduïts, per a conèixer els mecanismes de revisió i correcció.

No hi ha requisits inicials per a cursar aquesta assignatura; no obstant això, es recomana que els alumnes tinguin un bon domini de la llengua anglesa a nivell B2 (Marc Comú Europeu -CEF-) i competència



lingüística en les llengües de treball anglesa i espanyola.

També es recomana que els estudiants tinguen un profund domini de l'espanyol, per la qual cosa els estudiants estrangers hauran de tenir un nivell B2 com a mínim.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

COMPETÈNCIES

1000 - G.Estudis Anglesos

- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Dissenyar i gestionar projectes filològics en l'àmbit acadèmic o professional de la llengua anglesa i les seues literatures.
- Aplicar tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa en l'àmbit dels estudis anglesos.
- Treballar en equip en entorns relacionats amb la filologia anglesa i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball.
- Demostrar una competència comunicativa i social en llengua anglesa (comprensió i expressió oral i escrita, interacció comunicativa i mediació, inclosa la correcció gramatical i estilística).

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Les competències esmentades anteriorment donen lloc als següents resultats d'aprenentatge:



- Investigar i redactar assajos sobre temes proposats pel professor o suggerits pels alumnes que tracten sobre lingüística aplicada a la traducció i/o teoria de la traducció.
- Investigar, ampliar i sintetitzar fonts bibliogràfiques i electròniques sobre els temes tractats en el curs.
- Comprendre i utilitzar conceptes i habilitats pràctiques relacionades amb la lingüística aplicada a la traducció i la teoria de la traducció.
- Traduir un text general a una de les llengües cooficials de la Comunitat Valenciana.
- Informar, analitzar i avaluar una traducció donada.
- Establir i explicar les relacions entre els processos de la indústria de la llengua i la cultura en l'entorn pròxim de l'alumne.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

0. THEORETICAL CONTENTS:

1. 1.1. Definition and types of translation: general and specialized

2. 1.2. Language differences in general and specialized texts

3. 1.3. Importance of the genre communicative purpose

4. 1.4. The Translation as a process: stages

5. 1.5. Sexist language and how to avoid it

6. 1.6. Translating acronyms and proper names

7. 1.7. Translating idioms and idiomatic expressions

**8. PRACTICAL CONTENTS: Translation of non-specialised texts in the following areas:**

1. Tema 1: At the Workplace
2. Tema 2: Advertising
3. Tema 3: Tourism
4. Tema 4: Culture
5. Tema 5: Society
6. Tema 6: About literature
7. Tema 7: Entertainment

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Estudi i treball autònom	60,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	30,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Classes teòriques: Nocions de lingüística aplicades a la traducció. Cada setmana els alumnes han d'assistir a les classes, llegir els textos obligatoris i preparar les traduccions.

Classes pràctiques: Exercicis previs a la tasca de traduir: anàlisi de textos, anàlisi de context, cerca d'informació, resums, correcció, resolució de problemes, comparació de traduccions.

Altres activitats:

- Tutories -individuals o en grup- per a orientar als alumnes en la preparació dels diferents treballs.
- Tasques setmanals (individuals i en grup).
- Exercicis basats en les TIC.

AVALUACIÓ

Avaluació per a la primera i segona convocatòria.

a) Examen escrit individual: 1-5 preguntes de teoria + traducció a l'anglès 30%. Aquest examen es dividirà en dues parts: un text a traduir sense diccionaris i un altre text a traduir amb diccionaris, comptant el 50% de la nota.

b) Proves pràctiques: 2-3 textos a traduir de l'anglès a l'espanyol 70%. Aquest examen es dividirà en dues parts: una part a traduir sense diccionaris i una altra part a traduir amb diccionaris, comptant el 50% de la



nota.

Per a aprovar l'assignatura és necessari obtenir almenys un 50% en cada examen i pujar setmanalment en Aula Virtual els textos donats a traduir.

Criteris d'avaluació

Teoria: Els alumnes han de dominar els principals conceptes exposats com a qüestions teòriques anteriorment, així com ser capaces de traduir un text curt de l'espanyol a l'anglès.

Pràctica: Els estudiants han de traduir una varietat de textos de l'anglès a l'espanyol, amb especial referència a les variables de registre del vocabulari -nivells, característiques- de la llengua de destinació i del gènere.

Es requereix una competència comunicativa en anglès de nivell C1 (MECR) per a aprovar l'assignatura íntegrament. Els alumnes la comunicació escrita i/o oral dels quals presente errors que no s'ajusten al nivell anterior suspendran l'assignatura independentment del seu rendiment en relació amb els continguts d'aquesta.

No es tolerarà el plagiat; és una falta acadèmica greu i, per tant, es penalitzarà amb el suspens de l'assignatura.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- MARUENDA BATALLER, S. & SANTAEMILIA RUIZ, J. 2012. An Introduction to Translation Practice (English-Spanish/Catalan). Publicacions de la Universitat de València.
- SUAU JIMÉNEZ, F. 2010. La Traducción Especializada en inglés y español en géneros de economía y empresa. Madrid: Arco Libros.

Complementàries

- AINAUD, J., A. ESPUNYA, D. PUJOL. 2003. Manual de Traducció Anglès-Català. Biblioteca de Traducció i Interpretació 9. Eumo: Universitat de Vic.
- BAKER, M. 1992. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge.
- BAKER, M. 1998. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London: Routledge.
- CABRÉ, M. T. 1992. La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions, Barcelona: Empúries.
- CARBONELL I CORTÉS, O. 1999. Traducción y Cultura. De la Ideología al Texto. Salamanca: Colegio de España.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. 2000. Análisis Textual Aplicado a la Traducción. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- GARCÍA YEBRA, V. 1982. Teoría y Práctica de la Traducción, 2 vols., Madrid: Gredos.
- GONZÁLEZ DAVIES, M. 2004. Multiple Voices in Translation Classroom. Amsterdam: John Benjamins.
- GONZALO GARCÍA, G. & GARCÍA YEBRA, V. 2000. Documentación, Terminología y Traducción,



Madrid: Síntesis.

HATIM, B. & I. MASON. 1990. Discourse and the Translator. Language in Social Life Series. London: Longman.

HATIM, B. & I. MASON. 1995. Teoría de la Traducción. Una Aproximación al Discurso. Barcelona: Ariel, traducción de S. Peña.

HURTADO ALBIR, A. 2001. Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.

- LÓPEZ GUIX, J. G. & M. WILKINSON. 1997. Manual de Traducción Inglés-Castellano. Barcelona: Gediss.

MORENO CABRERA, J.C. 1997. Introducción a la Lingüística. Enfoque Tipológico y Universalista. Madrid: Síntesis.

MUÑOZ MARTIN, R. 1995. Lingüística para Traducir. Barcelona: Teide.

NEWMARK, P. 1981. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon

RABADÁN, R. 1991. Equivalencia y Traducción. León: Universidad de León.

VAZQUEZ AYORA, G. 1977. Introducción a la Traductología: Curso Básico de Traducción. Washington D.C.: Georgetown University Press. 6 10.2 Complementary references

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC



4. Avaluació

No hi ha canvis respecte a la guia docent original: examen escrit individual: teoria (30%), i pràctica (70%). Es manté el mateix sistema per a les dues convocatòries.

5. Bibliografia

La mateixa de la Guia Docent original.

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

3. Metodologia docent

1. Publicació de materials a l'Aula virtual
2. Proposta d'activitats per aula virtual
3. Videoconferència síncrona BBC
4. Videoconferència asíncrona BBC

4. Avaluació

No hi ha canvis respecte a la guia docent original: examen escrit individual: teoria (30%), i pràctica (70%). Es manté el mateix sistema per a les dues convocatòries.



5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.

